



Otwock, 29 Nov. 2019 r.

Znak sprawy: AZP.270.93.2019

Zamawiający\Contracting Authority
Narodowe Centrum Badań Jądrowych
05-400 Otwock-Świerk
ul. Andrzeja Sołtana 7

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na: **dostawę i uruchomienie nadprzewodzących mikrofalowych kriomodułów przyspieszających.**

Concerns the public procurement procedure in the form of open tender procedure for: **delivery and commissioning of superconductive radio-frequency accelerating cryomodules.**

W związku z pytaniami do SIWZ na podstawie art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2019 r., poz. 1843; dalej „PZP”), wyjaśniam, co następuje:

In connection with questions to the Specification of Essential Terms of the Contract (hereinafter referred to as “SETC”) based on Article 38 (1) and (2) of the Act of 29 January 2004 Polish Public Procurement Law (Journal of Laws of 2019, item 1843; hereinafter referred to as “PZP”), I present the following explanation:

Question 1. As per your requirements/documents we have to submit the “Statement of belonging to Capital Group” (enclosure no.3) . We found the act on competition and consumer protection and understand that required declaration. However we do not find the referenced article 24 clause 1 point 23 (of VII.2 specyfikacja istotnych..). Can you give us a respective link or something else to follow and read that article?

Odpowiedź 1: Zamawiający informuje, że oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o którym mowa w rozdziale VII pkt 2 SIWZ - (załącznik nr 3), dotyczy art. 24 ust. 1 pkt 23 PZP tj. „Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369, 1571 i 1667), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.”

Answer 1: The Contracting Authority informs that the statement on belonging or not belonging to the same capital group, referred to in Chapter VII (2) of the SETC- (enclosure no. 3), concerns Article 24 (1) (23) of PZP, i.e. “Excluded from contract award procedures shall be: economic operators that, while belonging to the same capital group within the meaning of the Act of 16 February 2007 on competition and consumer protection (Journal of Laws of 2019, items 369, 1571, and 1667), submitted separate tenders, partial offers, or requests to participate in a procedure, unless they demonstrate that the links between them do not result in distortion of competition in the contract award procedure.”



Fundusze Europejskie
Inteligentny Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



Question 2. This document has to be submitted latest 3 days after notification of this procurement process (here: 30.10.2019). We have been informed on 6th November of this procurement process and accordingly we now have exceeded the deadline for submission of this enclosure 3. How to deal with this fact? Please advise.

Odpowiedź 2: Zamawiający wyjaśnia, że oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o którym mowa w rozdziale VII pkt 2 SIWZ (załącznik nr 3) należy złożyć, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 PZP.

Answer 2: The Contracting Authority explains that the statement on belonging or not belonging to the same capital group as referred to in Chapter VII (2) of the SETC (enclosure no. 3) should be submitted within 3 days from the date of publication of the information referred to in art. 86 section 5 of PZP on Contracting Authority's website.

Question 3. Within the TED announcement the offer languages could be English and Polish. However the specification XIII. 2a. requires the language to be Polish. Please advise how to cope with this contradiction.

Odpowiedź 3: Zamawiający wyjaśnia, że dokonuje modyfikacji SIWZ w tym zakresie.

Rozdział XIII pkt 2 ppkt a) SIWZ otrzymuje brzmienie:

„ 2. Oferta musi spełniać następujące wymogi:

- a) Powinna być sporządzona w języku polskim lub angielskim z zachowaniem postaci elektronicznej w szczególności w formacie danych .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, lub .odt, i podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym, który winien być złożony przez osobę (-y) upoważnioną (-e) do reprezentowania Wykonawcy.”

Zamawiający informuje, że pomimo udzielenia odpowiedzi na niniejsze pytanie zarówno po polsku, jak i po angielsku, zmiana SIWZ następuje wyłącznie w języku polskim.

Answer 3: The Contracting Authority explains that it modifies the SETC in this respect. Chapter XIII (2) (a) of the Terms of Reference is replaced by the following:

"2. The offer must meet the following requirements:

- a) It should be prepared in Polish or English, in electronic form, in particular in the data format .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, or .odt, and signed with a qualified electronic signature, by a person(s) authorized to represent the Contractor. "

The Contracting Authority informs that regardless of answering this question in both Polish and English, the SETC is modified only in Polish.

Question 4: Can the ESPD (JEDZ) document also be delivered in English language? Please advise.

Question 5: As per specification VII 2 foreign contractors have to deliver the required documents 10 days after notification that they were successful (here we would deliver for the company a information of the central register of companies together with a certificate of good conduct for both



Fundusze Europejskie
Inteligentny Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



managing directors who will sign the offer and the CFO who will upload the offer. Are these documents required in Polish translation or would also English fit? Please advise.

Odpowiedź 4 i 5: Zamawiający wyjaśnia, że dokonuje modyfikacji SIWZ w tym zakresie. Rozdział VII pkt 8 SIWZ otrzymuje brzmienie:

„8. Zgodnie z art. 9 ust 3 ustawy pzp zamawiający wyraża zgodę na złożenie oświadczeń i dokumentów w języku angielskim lub dokumenty i oświadczenia sporządzone w języku obcym należy złożyć z tłumaczeniem na język polski”.

Zamawiający informuje, że pomimo udzielenia odpowiedzi na niniejsze pytanie zarówno po polsku, jak i po angielsku, zmiana SIWZ następuje wyłącznie w języku polskim.

Answer 4 and 5: The Contracting Authority explains that it modifies the SETC in this respect. Chapter VII (8) of the SETC is replaced by the following:

“8. In accordance with Article 9 (3) of PZP the Contracting Authority allows for submission of declarations and documents in English, or submission of documents and declarations must be prepared in a foreign language together with a translation into Polish”.

The Contracting Authority informs that regardless of answering this question in both Polish and English, the SETC is modified only in Polish.

Question 6: A copy of the certificate of company registries would serve as evidence for the rules of representing our company. Is this document with translation sufficient? Please advise.

Odpowiedź 6: Zamawiający wyjaśnia, że zgodnie z odpowiedzią nr 4 i 5, tj. „zamawiający wyraża zgodę na złożenie oświadczeń i dokumentów w języku angielskim lub dokumenty i oświadczenia sporządzone w języku obcym należy złożyć z tłumaczeniem na język polski”.

Answer 6: The Contracting Authority explains that, in accordance with Answer No. 4 and 5, “The Contracting Authority allows for submission of declarations and documents in English, or submission of documents and declarations must be prepared in a foreign language together with a translation into Polish”

Question 7: As per specification XIII.2.d. the offer has to be submitted as original and it is not accepted to submit a scanned version (pdf copy) with qualified electronic signature. But documents have to be submitted via the miniportal as pdf with qualified electronic signature. Please advise how to solve the problem.

Odpowiedź 7: Zamawiający wyjaśnia, że dokonuje modyfikacji SIWZ w tym zakresie.

Rozdział XIII pkt 2 ppkt d) SIWZ otrzymuje brzmienie:

„ 2. Oferta musi spełniać następujące wymogi:

d) Ofertę należy złożyć w oryginale.”

Jednocześnie Zamawiający wyjaśnia, że wykreśla zapis: Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia skanu oferty opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.



Fundusze Europejskie
Inteligentny Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



Zamawiający informuje, że pomimo udzielenia odpowiedzi na niniejsze pytanie zarówno po polsku, jak i po angielsku, zmiana SIWZ następuje wyłącznie w języku polskim.

Answer 7: The Contracting Authority explains that it is modifies the SETC in this respect. Chapter XIII (2) (d) of the SETC is replaced by the following: "2. The offer must meet the following requirements: d) The offer shall be submitted in the original. "At the same time, the Contracting Authority explains that the following sentence is deleted: The Contracting Authority does not allow for the possibility of submission of a scan of the offer signed with a qualified electronic signature.

The Contracting Authority informs that regardless of answering this question in both Polish and English, the SETC is modified only in Polish.

Question 8. If both Managing Directors have signed the original offer document, we will prepare the pdf file for submission. However the CFO will submit the offer on the miniportal with qualified electronic signature. Is that procedure in line with your requirements? Please advise.

Odpowiedź 8: Zamawiający określił w SIWZ Rozdział XIII pkt 2 ppkt a)

„ 2. Oferta musi spełniać następujące wymogi:

a) Powinna być sporządzona w języku polskim lub angielskim z zachowaniem postaci elektronicznej w szczególności w formacie danych .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps,.odt, i podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym, który winien być złożony przez osobę (-y) upoważnioną (-e) do reprezentowania Wykonawcy.”

Answer 8: The Contracting Authority specified in the SETC Chapter XIII (2) (a) the following:

"2. The offer must meet the following requirements: a) It should be prepared in Polish or English, in electronic form, in particular in the data format .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt, and signed with a qualified electronic signature by a person(s) authorized to represent the Contractor. "

Question 9: Is it correct that the ESPD (JEDZ) document should be submitted via the miniportal and additionally via email to the Purchaser Przetargi@ncbj.edu.pl. Please advise.

Odpowiedź 9: Zamawiający wymagania w tym zakresie określił w SIWZ w Rozdziale XIV pkt 6, tj.

„ 6. Wykonawca składa ofertę wraz z załącznikami, w tym JEDZ , skompresowaną do jednego pliku archiwum.zip za pośrednictwem Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty dostępnego na ePUAP, udostępnionego również na miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/Formularze.aspx>.”

Answer 9: The Contracting Authority specified the requirements in this respect in the SETC in Chapter XIV (6), i.e."6. The Contractor shall submit the offer with attachments, including ESPD, compressed to one archive.zip file via the Form for submission, modification, withdrawal of the offer available on ePUAP, and also available on Polish Public Procurement Office's "miniPortal": <https://miniportal.uzp.gov.pl/Formularze.aspx>. "

Question 10: As per your request for proposal we have to secure the bid and have decided to do this by wiring the amount to your account.



Fundusze Europejskie
Inteligentny Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



Unfortunately the information disclosed to us seem not to satisfy the banking system. So please be so kind and give us the following detailed information:

- name of your bank and address
- account no
- BIC
- IBAN

Odpowiedź 10: Zamawiający wyjaśnia, że dokonuje modyfikacji SIWZ w tym zakresie. Rozdział X pkt 3 otrzymuje brzmienie:

„ 3. Wadium w pieniądzu (PLN) należy wnieść przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego o następującym numerze:

PKO BP XII O/W-wa 58 1020 1127 0000 1902 0007 3015

w tytule przelewu wpisując: „Wadium, nr sprawy AZP.270.93.2019”.

Dla wykonawcy zagranicznego:

Nr rachunku 58102011270000190200073015,

IBAN PL58102011270000190200073015,

SWFT BPKOPLPW,

PKO Bank Polski SA, II Regionalne Centrum Korporacyjne w Warszawie
ul. Nowogrodzka 35/41, 00-950 Warszawa.”

Answer 10: The Contracting Authority explains that it modifies the SETC in this respect. Chapter X (3) is replaced by the following:

"3. The deposit in cash (PLN) should be made by a bank transfer to the bank account of the Contracting Authority specified below:


PKO BP XII O / W-wa 58 1020 1127 0000 1902 0007 3015

title of the transfer: "Deposit, case number AZP.270.93.2019".

For a foreign contractor: Account number 58102011270000190200073015,
IBAN PL58102011270000190200073015, SWFT BPKOPLPW, PKO Bank Polski SA, II Regional
Corporate Center in Warsaw ul. Nowogrodzka 35/41, 00-950 Warsaw. "

Powyższe wyjaśnienia stanowią integralną część SIWZ.

The above explanations form an integral part of the SETC.

Zastępca Dyrektora
Narodowego Centrum Badań Jądrowych
ds. Ekonomicznych

mgr Michał Wójcisz

